

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 38.

Vydána dne 31. května 1938.

Cena: Kč 1.—.

Obsah: (112.—114.) **112.** Dohoda mezi Československou republikou a Německou říší o změně dohody o letectví ze dne 22. ledna 1927. — **113.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o filmech mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými, podepsaná v Praze dne 18. května 1938. — **114.** Vyhláška, kterou se uveřejňuje opatření Národní banky Československé o rozšíření úmluvy o súčtování platů mezi republikou Československou a Německou říší ze dne 10. listopadu 1937 na zemi Rakouskou.

112.

Dohoda

mezi Československou republikou a Německou říší o změně dohody o letectví ze dne 22. ledna 1927.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

Dohoda

mezi Československou republikou a Německou říší o změně dohody o letectví ze dne 22. ledna 1927.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a KANCLÉŘ ŘÍŠE NĚMECKÉ vedeni přáním usnadnit leteckou dopravu mezi oběma státy, rozhodli se změnit některé předpisy dohody o letectví mezi Československou republikou a Německou říší z 22. ledna 1927 a jmenovali za tím účelem svými zplnomocněnci:

President republiky Československé

pana JUDr. Vojtěcha Mastného,

mimořádného vyslanec a zplnomocněného ministra Československé republiky v Berlíně,

a

pana Ing. Evžena Syrovátku,

odborového přednostu v ministerstvu veřejných prací Československé republiky,

Abkommen

zwischen der Českoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich über Änderung des Abkommens über den Luftverkehr vom 22. Januar 1927.

Der PRÄSIDENT der ČECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK und der DEUTSCHE REICHSKANZLER in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen beiden Ländern zu erleichtern, haben beschlossen, einige Bestimmungen des Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Českoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich vom 22. Januar 1927 zu ändern und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Českoslovakischen Republik

Herrn Dr. jur. Vojtěch Mastný,

außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Českoslovakischen Republik in Berlin, und

Herrn Ing. Evžen Syrovátka,

Sektionschef im Ministerium der öffentlichen Arbeiten der Českoslovakischen Republik,

Kancléř říše Německé
 úřadujícího státního tajemníka zahraničního úřadu
 pana ministerského ředitele
Dr. Heinricha Dieckhoffa
 a
 ministerského ředitele v říšském ministerstvu
 letectví
 pana **Willy Fische,**

kteří po vzájemném oznámení plných mocí
 shledaných v dobré a náležitě formě, dohodli
 se na tomto:

Článek 1.

Článek 1, odstavec 2 dohody o letectví z 22.
 ledna 1927 nahrazuje se tímto zněním:

Zřízení a provoz pravidelných leteckých
 dopravních linií leteckého podniku jedné ze
 smluvních stran do oblasti druhé strany nebo
 přes tuto oblast, s mezipřistáním nebo bez
 mezipřistání, podléhá zvláštní dohodě mezi
 nejvyššími leteckými úřady obou států.

Článek 2.

Článek 1, odstavec 4 nahrazuje se tímto
 zněním:

Letadly ve smyslu této dohody rozumějí se
 soukromá letadla, v to čítajíc volné balony a
 plachtová letadla a ona státní letadla, jichž
 se neužívá jako vojenských, celních nebo poli-
 cejních letadel.

Článek 3.

Tato dohoda bude ratifikována; ratifikační
 listiny budou vyměněny co nejdříve v Praze.
 Dohoda nabude účinnosti dnem výměny rati-
 fikačních listin. Její předpisy tvoří doplňu-
 jící součást dohody z 22. ledna 1927.

Na doklad toho podepsali zmocněnci tuto
 dohodu a opatřili ji svými pečeti.

Vyhotoveno v Berlíně ve dvou prvopisech
 v československém a německém jazyce dne
 24. března 1937.

JUDr. MASTNÝ v. r. DIECKHOFF v. r.
 SYROVÁTKA v. r. FISCH v. r.
 L. S. L. S.

der Deutsche Reichskanzler
 den stellvertretenden Staatssekretär des Auswärtigen
 Amtes Herrn Ministerialdirektor
Dr. Heinrich Dieckhoff
 und
 den Ministerialdirektor im Reichsluftfahrt-
 ministerium
 Herrn **Willy Fisch,**

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in
 guter und gehöriger Form befundenen Voll-
 machten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Artikel 1 Absatz 2 des Luftverkehrsabkom-
 mens vom 22. Januar 1927 wird durch fol-
 genden Wortlaut ersetzt:

Die Einrichtung und der Betrieb von regel-
 mäßigen Luftverkehrslinien eines Luftfahrt-
 unternehmens des einen der Vertragschließen-
 den Teile in das Gebiet des anderen Teiles
 oder über dieses hinweg, mit oder ohne Zwi-
 schenlandung, unterliegen einer Sonderver-
 einbarung zwischen den Obersten Luftfahrt-
 behörden der beiden Staaten.

Artikel 2.

Artikel 1 Absatz 4 wird durch folgenden
 Wortlaut ersetzt: Als Luftfahrzeuge im Sinne
 dieses Vertrags gelten die privaten Luftfahr-
 zeuge einschließlich der Freiballone und Seg-
 elflugzeuge und diejenigen staatlichen Luft-
 fahrzeuge, die nicht als Militär-, Zoll- oder
 Polizeiflugzeuge verwendet werden.

Artikel 3.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden;
 die Ratifikationsurkunden sollen baldmög-
 lichst in Prag ausgetauscht werden. Dieses
 Abkommen tritt mit dem Tage des Aus-
 tauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.
 Die hierin enthaltenen Bestimmungen bilden
 wesentliche Bestandteile des Abkommens vom
 22. Januar 1927.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmäch-
 tigten dieses Abkommen unterzeichnet und
 mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Berlin in doppelter Ur-
 schrift in čechoslovakischer und deutscher
 Sprache am 24. März 1937.

JUDr. MASTNÝ m. p. DIECKHOFF m. p.
 SYROVÁTKA m. p. FISCH m. p.
 L. S. L. S.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 18. LEDNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-STÉHO TŘICÁTÉHO OSMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. K. KROFTA v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 9. února 1938, kterýmžto dnem dohoda nabyla mezinárodní účinnosti.

Dr. Krofta v. r.

113.

Vládní vyhláška ze dne 25. května 1938,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dohoda o filmech mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými, podepsaná v Praze dne 18. května 1938.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle článku VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 1. června 1938 dohoda o filmech mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými, podepsaná v Praze dne 18. května 1938.

Dr. Hodža v. r.

V Praze dne 18. května 1938.

No. 45.

Praha, May 18, 1938.

Excellence,

Odvolávaje se na nedávné porady úředních zástupců republiky Československé a vlády Spojených států amerických, jež vyplynuly z ujednání, k němuž došlo při vyjednávání o obchodní dohodu, která byla nedávno sjednána oběma státy, mám čest potvrditi touto notou, že mezi našimi státy byla docílena tato dohoda o osvětlených kinematografických filmech, vyrobených v Československu a ve Spojených státech amerických:

I.

Osvětlené kinematografické filmy (sazeb. pol. č. 361 ex c) československého celního sazebníku), vyrobené ve Spojených státech amerických, budou při dovozu do republiky Československé osvobozeny od obyčejných cel,

Excellency:

I have the honor to refer to the recent conversations between officials of the Czechoslovak Republic and of the Government of the United States of America, pursuant to the understanding reached in connection with the negotiation of the trade agreement recently concluded by the two countries, with regard to questions in respect of exposed motion picture films originating in Czechoslovakia and in the United States of America, and to confirm by this note the following agreement which has been reached between our respective countries:

I.

Exposed motion picture films, Tariff number 361 ex c) of the Czechoslovak Customs Tariff, originating in the United States of America shall, on their importation into the Czechoslovak Republic, be exempt from ordi-